



توصيف المقرر الدراسي (مرحلة الدراسات العليا)

اسم المقرر:	قراءات في الأدب المترجم Readings in translated literature
رمز المقرر:	ARLC 7104
البرنامج:	دكتوراه الفلسفة في الأدب والنقد والبلاغة
القسم العلمي:	الأدب
المؤسسة:	كلية اللغة العربية وآدابها بجامعة أم القرى
تاريخ اعتماد التوصيف:	

المحتويات

٣	أ. التعريف بالمقرر الدراسي:
٣	ب. هدف المقرر ومخرجاته التعليمية:
٣	١. الوصف العام للمقرر:
٣	٢. الهدف الرئيس للمقرر
٣	٣. مخرجات التعلم للمقرر:
٤	ج. موضوعات المقرر
٤	د. التدريس والتقييم:
٤	١. ربط مخرجات التعلم للمقرر مع كل من استراتيجيات التدريس وطرق التقييم
٤	٢. أنشطة تقييم الطلبة
٥	هـ - أنشطة الإرشاد الأكاديمي والدعم الطلابي:
٥	و - مصادر التعلم والمرافق:
٥	١. قائمة مصادر التعلم:
٥	٢. المرافق والتجهيزات التعليمية والبحثية المطلوبة:
٥	ز. تقويم جودة المقرر:
٥	ح. اعتماد التوصيف

أ. التعريف بالمقرر الدراسي:

1. الساعات المعتمدة: (٣) ثلاث ساعات معتمدة
2. نوع المقرر: <input checked="" type="checkbox"/> إجباري <input type="checkbox"/> اختياري
3. السنة / المستوى الذي يقدم فيه المقرر : السنة الأولى المستوى الثالث
4. المتطلبات السابقة لهذا المقرر (إن وجدت) لا يوجد
5. المتطلبات المتزامنة مع هذا المقرر (إن وجدت) لا يوجد

6. نمط الدراسة (اختر كل ما ينطبق)

م	نمط الدراسة	عدد الساعات التدريسية	النسبة
1	المحاضرات التقليدية	٣ ساعات أسبوعياً	100%
2	التعليم المدمج		
3	التعليم الإلكتروني		
4	التعليم عن بعد		
5	أخرى		

7. ساعات الاتصال (على مستوى الفصل الدراسي)

م	النشاط	ساعات التعلم
1	محاضرات	36
2	معمل أو إستوديو	
3	حلقات بحث	
4	أخرى (تكرر)	
الإجمالي		

ب- هدف المقرر ومخرجاته التعليمية:

1. الوصف العام للمقرر: التعريف بالمفاهيم المركزية للأدب المترجم، وعالمية الأدب وإنشكاليات الترجمة الأدبية، ورودها قديماً وحديثاً واستعراض قراءات النقاد للنص الأدبي المترجم إلى العربية، وإنجاز قراءة من الطالب لنص أدبي مترجم، واختيار نماذج من الشعر المترجم وكذلك السرد المترجم على اختلاف أزمانها، وقراءات النقاد لها في إطار من الوعي الثقافي والحضاري والنقدي.
2. الهدف الرئيس للمقرر: أن يتعرف الطالب على المفاهيم المركزية للأدب المترجم، وما يتصل بها من قضايا. وأن يطلع على قراءات النقاد للنص الأدبي المترجم إلى العربية. وأن ينجز قراءة نقدية ذاتية لنص أدبي مترجم في إطار من الوعي الثقافي والحضاري والنقدي.

3. مخرجات التعلم للمقرر:

رمز مخرج التعلم المرتبط للبرنامج	مخرجات التعلم للمقرر
	1 المعرفة والفهم
١٤	1.1 أن يشرح مفاهيم الأدب المترجم ومبادئه، وأصوله، ومنطلقاته، وسماته الخاصة
٤٤	1.2 أن يذكر الفرق بين ترجمة الأدب قديماً وحديثاً
٣٤	1.3 أن يحدد إنشكاليات الترجمة في النصوص العالمية المشهورة
٢٤	1.4 أن يستعرض أنواع النصوص الأدبية العالمية المترجمة
	2 المهارات
١م	2.1 أن يطبق معرفته النظرية في نقد نص أدبي مترجم
٣م	2.2 أن يصدر حكماً نقدياً مقبولاً اعتماداً على فهم جيد وتصور لإنشكاليات وقضايا الترجمة الأدبية

رمز مخرج التعلم المرتبط للبرنامج	مخرجات التعلم للمقرر
٦م	2.3 أن يوفق بين الدراسات الحديثة وبين ما لديه من مسلمات علمية في تعامله مع قضايا الأدب المترجم
	3 للقيم
٢ق	3.1 أن يتحمل مسؤولية المشاريع والأبحاث العلمية التي يتولاها ببيجانية وكفاءة .
٣ق	3.2 أن يعمل بشكل تعاوني وبناء للقيام بمهام المقرر .
٤م	3.3 أن يتعامل مع المواقف البحثية الصعبة والمخرجة بقم البحث العلمية والخلقية .

ج. موضوعات المقرر

م	قائمة الموضوعات	ساعات الاتصال
1	أولاً: أ: المفاهيم المركزية: الأدب المترجم، عالمية الأدب ب: إشكاليات الترجمة الأدبية. ج: روداها قديماً وحديثاً. د: أثرها في الأدب العربي قديماً وحديثاً.	٦ ساعات
2	ثانياً: الشعر المترجم: أ: الملاحم: ١. قراءة في إلياذة هوميروس: ترجمتي البستاني، والخالدي. ٢. قراءة في الكوميديا الإلهية لدانتي، ترجمة حسن عثمان "قراءة صلاح فضل". ٣. قراءة في الشاهنامة، تعريب عبدالكبير الشرفاوي.	٦ ساعات
3	ب: قراءة شعر محمد إقبال، "قراءة عبدالوهاب عزام".	٣ ساعات
4	ج: نصوص شعرية حديثة، مثل: لوركا قصيدة مرثية لمصارع الثيران، ترجمة عبدالرحمن بدوي المقبرة البحرية لبول فاليري، ترجمة مصطفى الخطيب "قراءة كاظم جهاد في كتابه حصاة الغريب".	٣ ساعات
5	ثالثاً: السرد المترجم: أ: حكايات كليلة ودمعة لبيدبا، ترجمة عبدالله بن المقفع، "قراءة طه حسين وعبدالوهاب عزام، وقراءة لطبيب البكوش".	٣ ساعات
6	ب: رواية ديكاميرون لبوكاتشيو، ترجمة صالح علماني، "قراءة الرشيد بوشعير".	٣ ساعات
7	ج: رواية دون كيخوته لدي مرفانتس، ترجمة عبدالرحمن بدوي، "قراءة عبدالفتاح كيليطو".	٣ ساعات
	المجموع	٣٦ ساعة

د. التدريس والتقييم:

1. ربط مخرجات التعلم للمقرر مع كل من استراتيجيات التدريس وطرق التقييم

الرمز	مخرجات التعلم	استراتيجيات التدريس	طرق التقييم
1.0	المعرفة والفهم		
1.1	أن يشرح مفاهيم الأدب المترجم ومبادئه، وأصوله، ومنطلقاته، وسماته الخاصة.	المحاضرة لتقليدية القراءة والأطلاع	الاختبارات الواجبات المنزلية
1.2	أن يذكر الفرق بين ترجمة الأدب قديماً وحديثاً .	المناقشة	الأسئلة المباشرة الأسئلة الحوارية
1.3	أن يحدد إشكاليات الترجمة في النصوص العالمية المشهورة.	القراءة والأطلاع	الأسئلة المباشرة الواجبات المنزلية
1.4	أن يستعرض أنواع النصوص الأدبية العالمية المترجمة.	المحاضرة لتقليدية العصف الذهني	الاختبارات الشفوية
2.0	المهارات		
2.1	أن يطبق معرفته النظرية في نقد نص أدبي مترجم.	العصف الذهني	الأسئلة الحوارية
2.2	أن يصدر حكماً نقدياً مقبولاً اعتماداً على فهم جيد وتصوير لإشكاليات وقضايا الترجمة الأدبية.	التعلم القائم على المشكلات	الحوار والمناقشة
2.3	أن يوفق بين الدراسات الحديثة وبين ما لديه من مسلمات علمية في تعامله مع قضايا الأدب المترجم.	التفكير الناقد	التكليفات
3.0	القيم		

الرمز	مخرجات التعلم	استراتيجيات التدريس	طرق التقييم
3.1	أن يتحمل مسؤولية المشاريع والأبحاث العلمية التي يتولاها بإيجابية وكفاءة	التعلم الذاتي	التكليفات البحثية
3.2	أن يعمل بشكل تعاوني وبناء للقيام بمهام المقرر .	التعلم التبادلي	الحوار والمناقشة تقييم الأقران
3.3	أن يتعامل مع المواقف البحثية الصعبة والمخرجة بقيم البحث العلمية والخلقية.	العمل الجماعي	المشاريع الجماعية

2. أنشطة تقييم الطلبة

م	أنشطة التقييم	توقيت التقييم (بالأسبوع)	النسبة من إجمالي درجة التقييم
1	المناقشة والحوار في المحاضرة إنجاز قراءة نقدية لنص مترجم	مستمر منذ بداية الفصل الدراسي يحدد أسبوع الإنجاز لكل طالب على حدة	30 25
3	إنجاز نقد لقراءة منجزة لنص مترجم التقويم النهائي (تسليم الأعمال في ملف واحد بعد تنقيحه بناء على الحوار والمناقشة أثناء عرضها في المحاضرة)	الأسبوع الأخير	25 20

تشتمل التقييم (اختبار تحريري، شفهي، عرض تقني، مشروع جماعي، ورقة عمل الخ)

هـ - أنشطة الإرشاد الأكاديمي والدعم الطلابي:

<p>ترتيبات إتاحة أعضاء هيئة التدريس والهيئة التعليمية للاستشارات والإرشاد الأكاديمي الخاص لكل طالب (مع ذكر مقدار الوقت الذي يتوقع أن يتواجد خلاله أعضاء هيئة التدريس لهذا الغرض في كل أسبوع)</p> <p>يجري ترتيب الإرشاد الأكاديمي الذي يتعين على أعضاء هيئة التدريس تقديمه للطلاب وفق الآتي:</p> <p>(1) نظام الجامعة ولوائحها.</p> <p>(2) يقوم مجلس القسم بتوزيع الطلاب على الأساتذة في بدء انضمامهم في البرنامج، حسب رغباتهم وتوجهاتهم.</p> <p>(3) إعطاء الإرشاد الأكاديمي ما يستحقه من درجة في خدمة الجامعة في مجال التدريس.</p> <p>(4) تعيين الساعات المكتبية و ساعات الإرشاد وأوقاتها ووضعها في لوح على مكتب الأستاذ.</p> <p>(5) متابعة رئيس القسم.</p> <p>(6) التقارير الفصلية التي يقدمها الأستاذ عن الإرشاد.</p> <p>(7) متابعة المرشد الرئيسي للقسم لأعمال الإرشاد.</p> <p>(8) استبانات الطلبة.</p> <p>(9) إحاطة مجلس القسم بما يتم من متابعة وإجراءات.</p> <p>ويجب على الأستاذ أن يخصص ساعات مكتبية تعلن للطلاب، كما ينص على ذلك نظام الجامعة ويتعين وجود فترة اتصال بالمرشد واحدة فأكثر، يقدر أنها تأخذ ساعة واحدة إلى ثلاث ساعات، كما يمكن الإفادة من وسائل التقنية المعاصرة وتوظيفها في الإرشاد العلمي إضافة إلى الاتصال التقليدي وجهاً لوجه</p>
--

و - مصادر التعلم والمرافق:

1. إقامة مصادر التعلم:

<p>- الترجمة ونظرياتها، امبارو البير، المركز القومي للترجمة، ط١، القاهرة، ٢٠٠٧</p> <p>- الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق - محمد عناني - لونجمان - القاهرة، الطبعة: ٢٠٠٣</p> <p>- الأرض اليباب اشاعر والقصيدة، عبدالواحد لؤلؤة، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ١٩٩٥</p> <p>- الأرض اليباب وتناصها مع التراث الإنساني، فاضل السلطاني، دار المدى، بيروت، ٢٠٢١</p> <p>- الترجمة والنسق الأدبي: تعريب الشاهنامه في الأدب العربي، عبدالكبير الشرقاوي، سلسلة المعرفة الأدبية، دار تويقال للنشر، الدار البيضاء، ٢٠٠٩.</p> <p>- شعرية الترجمة: الملحمة اليونانية في الأدب العربي، عبدالكبير الشرقاوي، دار تويقال للنشر، الدار البيضاء، ٢٠٠٧.</p>	<p>المراجع الرئيسية للمقرر</p> <p>المراجع المساندة</p>
--	--

<p>- الترجمة وإعادة الكتابة والتحكم في السمعة الأدبية، أندريه لوفيفر، ترجمة: فلاح رحيم، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط1، بيروت، ٢٠١١.</p> <p>جميع النتاج الأدبي المترجم (رباعيات الخيام، و.....)</p> <p>إلياذة هوميروس : معربة نظماً وعليةا شرح تاريخي أدبي... / بقلم سليمان البستاني، القاهرة : مطبعة الهلال، ١٩٠٤</p> <p>تأثير الثقافة الإسلامية في الكوميديا الإلهية لدانتي / صلاح فضل، ط١ الإسكندرية، مصر : مؤسسة شباب الجامعة، ١٩٨٥</p> <p>الأدب المقارن دراسات نظرية وتطبيقية، أحمد درويش، القاهرة، دار النصر للنشر والتوزيع، ١٩٨٤</p> <p>ثورة الشعر الحديث من بولنير إلى العصر الحاضر، عبدالغفار مكاي، مؤسسة هندلوي، وندسور/المملكة المتحدة، ٢٠٢١</p> <p>المسرح الملحمي، عبدالغفار مكاي، مؤسسة هندلوي، وندسور/المملكة المتحدة، ٢٠١٨</p> <p>لمكان الضائع في سرديات الرواية الأفريقية، أحمد شحيمط، مؤسسة هندلوي، وندسور/المملكة المتحدة، ٢٠٢١</p>	
<p>١- شبكة الألوكة . /http://www.alukah.net</p> <p>٢- مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية . /http://www.m-a-arabia.com/site</p> <p>٣- المكتبة الشاملة الحديثة . /https://al-maktaba.org</p> <p>٤- جامع البحوث والرسائل العلمية . /http://b7oth.com</p> <p>٥- المكتبة الوقفية . /http://waqfeya.com</p> <p>٦- المكتبة الإلكترونية . https://mckd.gov.ae/sites/MCYCDVar/ar-ae/pages/eLibrary.aspx</p> <p>٧- المكتبة الرقمية السعودية . https://sdl.edu.sa/SDLPortal/Publishers.aspx</p> <p>ومواقع أخرى مثل :</p> <p>١- مكتبة الملك عبد الله في جامعة أم القرى.</p> <p>٢- موقع الوراق</p> <p>٣- موقع الفصيح</p> <p>٤- موقع أ.د. محمد سعيد ربيع</p> <p>٥- محركات البحث في الشبكة</p> <p>٦- المجلس العلمي.</p> <p>٦- مواقع مكتبات أخرى على الشبكة، مثل المصطفى، والألوكة، والوراق، والشاملة، والتراث</p>	<p>المصادر الإلكترونية</p>
	<p>أخرى</p>

2. المرافق والتجهيزات التعليمية والبحثية المطلوبة:

متطلبات المقرر	العناصر
<p>قاعة محاضرات، تستوعب عشرين طالباً، وتكون هذه القاعة مجهزة بما يؤهلها لتكون قاعة دراسية</p> <p>مصادر ووسائل تقنية كأدوات عرض البيانات، واللوحات الذكية، والبرمجيات وغيرها، ويمكن للطلاب أن يصطحبوا ما لديهم من حواسيب، وهواتف ذكية، ويمكن استخدام الشبكة العنكبوتية الجامعية، والإفادة من البرمجيات المتوفرة لدى الجامعة</p>	<p>المرافق (القاعات الدراسية، مختبرات، قاعات عرض، قاعات محاكاة... إلخ)</p> <p>التجهيزات التقنية (جهاز عرض البيانات، السبورة الذكية، البرمجيات)</p>
<p>لا ينطبق</p>	<p>تجهيزات أخرى (تبعاً لطبيعة التخصص)</p>

ز. تقويم جودة المقرر:

طرق التقويم	المقيمون	مجالات التقويم
استبانة تقييم المقرر الإلكترونية نهاية الفصل الدراسي.	الطلبة	فاعلية التدريس

مجال التقييم	المقيمون	طرق التقييم
	قيادات البرنامج - لجنة الاختبارات - أعضاء هيئة التدريس	فحص أسئلة الاختبارات ونتائجها فحص عينة من إجابات الطلاب ويتبادل عينة من الاختبارات والواجبات مع أعضاء هيئة تدريس المقرر - مراجعة مصروفة نواتج التعلم للبرنامج ومدى تحققها في تدريس المقرر - تقييم الأقران والزملاء
فاعلية طرق تقييم الطلاب	قيادات البرنامج - لجان الجودة - لجنة الاختبارات - لجنة تصحيح العينات العشوائية	مراجعة عينات من أوراق الإجابات للتأكد من صحة التصحيح وإجراءاته ودقته و موضوعيته
مصادر التعلم	الطلبة - قيادات البرنامج - أعضاء هيئة التدريس	استبانة تقييم المقرر الإلكترونية نهاية الفصل الدراسي
مدى تحصيل مخرجات التعلم للمقرر	قيادات البرنامج - أعضاء هيئة التدريس - لجنة الاختبارات - لجنة تصحيح العينات العشوائية	مراجعة تقرير المقرر وتنفيذ الخطط التطويرية المنبثقة منه تحديث توصيف المقرر وفقاً للمستجدات
		تصحيح عينة من الاختبارات والواجبات من قبل اللجنة المسؤولة عن ذلك ورصد تقرير عن درجات العينات دراسة نمية تحقق لمقرر لنواتج التعلم من خلال فحص أسئلة الاختبار وتقييم الأنشطة عقد مقارنة بين هذا المقرر والمقرر نفسه من جامعة أخرى

مجالات التقييم (مثل: فاعلية التدريس، فاعلة طرق تقييم الطلاب، مدى تحصيل مخرجات التعلم للمقرر، مصادر التعلم ... إلخ)
المقيمون (الطلبة، أعضاء هيئة التدريس، قيادات البرنامج، المراجع النظير، أخرى (يتم تحديدها))
طرق التقييم (مباشر وغير مباشر)

ج. اعتماد التوصيف

جهة الاعتماد	
رقم الجلسة	
تاريخ الجلسة	